

DR. JOHNNY LORENZ
Department of English, Montclair State University
Dickson 359 Montclair, NJ 07043
lorenzj@montclair.edu / 718 216 4926

CURRICULUM VITAE

EDUCATION

Doctorate in English, University of Texas at Austin, 2000
Dissertation: "Haunted Cartographies: Ghostly Figures and Epic in the Americas"

PUBLISHED BOOKS

Translations:

Saving the Fire – novel by Itamar Vieira Junior (Verso, forthcoming 2026).

The Front — novel by Edimilson de Almeida Pereira (Sundial House, forthcoming 2025).

* 2024 Sundial House Literary Translation Award

Crooked Plow – novel by Itamar Vieira Junior (Verso Books, 2023).

* recipient of translation grant from the National Endowment for the Arts

* finalist for the 2024 International Booker Prize

The Besieged City – novel by Clarice Lispector (New Directions, 2019).

* one of *Vanity Fair's* "Best Books of 2019"

A Breath of Life – novel by Clarice Lispector (New Directions, 2012).

* finalist for 2013 Best Translated Book Award

New Poetry of Spain, co-translated with López-Luaces and Lamboy (Talisman, 2012).

Original poetry:

Education by Windows (Poets & Traitors Press, 2018).

* selected by US Poet Laureate Tracy K. Smith for her podcast "The Slowdown"

PUBLISHED ARTICLES

"*Cadê meu anzol?: An Interpretive Reading of Santa Rita Pescadeira in Torto arado,*"
Journal of Lusophone Studies 8.2 (2024).

"Traduzindo pássaros: Os epigramas de Mario Quintana," *História Geral do Rio Grande do Sul: A Literatura*, ed. Luís Augusto Fischer (Editora Méritos, 2024).

"Stopping at the Surface: Translating Clarice Lispector's *The Besieged City* and *A Breath of Life*," *This is a Classic*, ed. Regina Galasso (Bloomsbury, March 2023).

"Mario Quintana em inglês: tradução além das palavras na página," *Diálogos transdisciplinares: ciências humanas, cultura, tecnologia*, eds. Adauto Locatelli Taufer, Andrei dos Santos Cunha and Bruno Costa Zitto (Bestiário, 2022): 176-185.

"Running Water in Clarice Lispector's *The Besieged City*," *Latin American Literary Review*, 48.97 (2021).

"Life Has No Adjective: The Problem of Style and Clarice Lispector's *A Breath of Life*." *The Scofield* 2.1 (Summer 2016): 214-218.

"Water, Waste and a 'Greater Communion': Rubem Fonseca's 'The Art of Walking in the Streets of Rio de Janeiro,'" *Modern Fiction Studies* 61.4 (Winter 2015): 652-668.

"'Soliloquies of the Irrational Dark:' Translating Clarice Lispector's *A Breath of Life*," *Music & Literature* 4 (2014): 59-62.

"The Faulty Metaphors of Finance in *Memórias Postumas de Brás Cubas* [by Machado de Assis]," *Luso-Brazilian Review* 49.2 (2012): 51-71.

"The Weight of God: An Analysis of Emily Dickinson's Poem 632," in *Ciência & Letras, Revista da Faculdade Porto-Alegrense* 47 (Jan/Jun 2010): 75-85.

"Quintana's Map," *Brasil/Brazil: A Journal of Brazilian Literature* 34 (2005-2006): 59-79.

"Um pesquisador americano na Rua dos Cataventos," *Na Esquina do Tempo: 100 anos com Mario Quintana*, eds. João Claudio Arendt and Cinara Ferreira Pavani (Caxias: Editora da Universidade de Caxias do Sul, 2006): 17-29.

"Escape from the Dead Letter Office: The Paperless Body in the Americas." *Interventions* 7.1 (2005): 72-83.

"The Sign of the Ghost: Haunted Papers and the Chronotope of Haunting in the Americas," *West Coast Line*, Spring 2002.

"The Way a Calendar Dissolves: A Refugee's Sense of Time in the Work of Li-Young Lee." *Asian American Literature in the International Context*, eds. Samuel Ludwig and Rocio Davis (LIT Verlag, 2002): 157-69.

"This Mumbo-Jumbo: Magic and Vocabularies in Gloria Naylor's *Mama Day*." *Gloria Naylor: Strategy and Technique, Magic and Myth*, ed. Holly Stave (University of Delaware Press, 2001): 153-165.

AWARDS/GRANTS

2024 Finalist for International Booker Prize (for *Crooked Plow* by Itamar Vieira Junior).

2024 Sundial House Translation Award (for *The Front* by Edimilson de Almeida Pereira).

2024 Finalist for Oxford-Weidenfeld Translation Prize (for *Crooked Plow* by Itamar Vieira Junior).

2021 National Endowment for the Arts (NEA) Literature Translation Fellowship (for *Crooked Plow* by Itamar Vieira Junior).

2020 PEN/Heim Translation Fund Grant (for *Notebook of Return* by Edimilson de Almeida Pereira).

2013 Finalist for Best Translated Book Award (for *A Breath of Life* by Clarice Lispector).

2003 Fulbright Grant. (Host Campus: UNISINOS, São Leopoldo, Brazil.) Archival Work: Pontifícia Universidade Católica (PUC), Porto Alegre, Brazil.

1999-2000 New England Minority Scholarship for graduate students completing thesis. (Host Campus: University of Vermont.)

POETRY APPEARING IN JOURNALS/ANTHOLOGIES

"Oxcart," *In the Footsteps of a Shadow* (MadHat Press, 2025).

"Incantation before Occupying the Streets," *Raleigh Review*, Fall 2020.

"Postcards from the Labyrinth," *The Slowdown* [podcast by US Poet Laureate Tracy K. Smith], 2019.

"Flecha/Arrow," *Resistência Internacional ao Golpe 2016*, Editora Praxis (Brazil), 2016.

"A School of Sardines" and "Brown Paper Bag," *Quiddity*, vol 5, no 1, 2012.

"The Rubber-Tapper's Wife," "Blackout in Sapucaia do Sul," and "Bad Cousin," in *Luso-American Literature*, eds. Moser and Tosta, Rutgers University Press, 2011.

"The Rain Diary" and "Love Letter to the IMF", *Rattapallax* (13), 2006.

"Education by Windows," *The Massachusetts Review*, Fall 2005.

"Anjo Cego" and "Hortênsias," *Maquina do Mundo* (Brazil), 2005.

"Rooms," "Love Letters," *Terra Incognita*, 2003. ("Rooms" nominated for Pushcart Prize.)

"São Leopoldo" and "Feast Day of Saint Blaise," *Filling Station*, April 2002.

"24 Lost Hours," *West Coast Line*, Spring 2002.

TRANSLATIONS APPEARING IN JOURNALS AND ANTHOLOGIES

"Black Wing Dragging Across the Sand," short story by Itamar Vieira Junior, *Guernica*, March 4, 2024.

"Philokalia," "Numen," "Conflicts," and "What We Do Not Possess," poems by Tito Leite, *Exchanges: Journal of Literary Translation*, Jan 2022.

The Mutilated World [excerpts], poetry by Prisca Agustoni, *Transition: The Magazine of Africa and the Diaspora*, eds. Wole Soyinka and Alessandra Di Maio, No. 132, 2021.

"two women" and "woman from the mountains," poems by Mar Becker, *Columbia Journal*, 2021.

"saturday," poem by Marcio Junqueira, in the anthology *Cuier*, Two Lines Press, 2021.

"Barren Rich," story by Marcelino Freire, *Review 92/93*, Vol 49, 1-2, 2016.

"The Triple Alliance," essay by Bernardo Kucinksi, in *Resistencia Internacional ao Golpe*, Editora Praxis, 2016.

"Newest Testament," poem by Fabrício Carpinejar, *Eleven Eleven*, Issue 19, Sep 2015.

Several Poems by Fabrício Carpinejar, *Malpais Review*, 4.1, Summer 2013.

"The Dinner," story by Julián Fuks, *The Best of Young Brazilian Novelists*, Granta, 2012.

Poems from *Imagined Enemy* by Fabrício Carpinejar, *Rattapallax*, 2012.

Four poems by Marcus Vinicius Freitas; 3 poems by Viriato Gonçalves; 2 poems by Eugénio Tavares; in *Luso-American Literature*, Rutgers University Press, 2011.

"The Old Ox," short story by Simões Lopes Neto. *Brazil: A Traveler's Literary Companion*, ed. Alexis Levitin. *Whereabouts Press*, 2009.

"Parable," "Sadness of Writing," "Silences," and "Big Night," poems by Mario Quintana, *Bitter Oleander*, Spring 2008.

"The Map," poem by Mario Quintana, *Metamorphoses*, Fall 2008.

"The Prodigal Son," "The Newspaper," poems by Armindo Trevisan. *Metamorphoses*, Fall 2008.

"Answers do not obey the questions," "In heaven, no one," and "Only when one is old," poems by Fabrício Carpinejar, *Washington Square*, Winter/Spring 2008.

"Alice and the Old Lady," short story by Cristovão Tezza, *Bomb 102*, Winter 2008.

"I obeyed the quickness", "In the sunshine", "I kept the violin in the closet", "I would prefer to lose everything" - poems by Fabrício Carpinejar, *Rattapallax*, 2006.